

НЕМЕЦКО- РУССКИЙ РУССКО- НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

А.Б. ЛОХОВИЦ

КРАТКИЙ
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ
И
РУССКО-НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ

Издание 25-е, стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1986

4И (Нем) (03)
Л61

Ольга Давыдовна
ЛИПШИЦ

Анатолий Борисович

ЛОХОВИЦ

КРАТКИЙ

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ

И РУССКО-

НЕМЕЦКИЙ

СЛОВАРЬ

Зав. редакцией

Е.А. МУЖЖЕВЛЕВ

Редактор

Э.Л. РЫМАШЕВСКАЯ

Технический редактор

Э.С. СОВОЛЕВСКАЯ

Корректоры

О.Д. БАУЛИНА,

М.С. ГУБЕРНАТОРОВА

ИБ № 4790

Подписано в печать 16.04.86. Бумага типогр.
№ 1. Формат 70×108/64. Гарнитура литератур-
ная. Печать высокая. Усл. печ.л. 13,47. Усл.кр.-
отт. 13,47. Уч.-изд.л. 25,8. Тираж 200 000 экз.
Заказ №00631. Цена 1 руб. Издательство «Рус-
ский язык». 103012, Москва, Старопанский пер.,
1/5. Напечатано в Румынии. Полиграфический
комбинат «Каса Скынтейи», Бухарест — 1985.

Липшиц О.Д., Лоховиц А.Б.

Л61 Краткий немецко-русский и рус-
ско-немецкий словарь/25-е изд., сте-
реотип. — М.: Рус. яз., 1986 — 616 с.

Словарь содержит 8 600 слов в немецко-
русской части и 10 800 слов в русско-немец-
кой, ряд фразеологических оборотов, гео-
графические названия. С помощью словаря
можно переводить несложные тексты с не-
мецкого языка на русский и с русского
на немецкий. Предназначается для широ-
кого круга лиц, изучающих немецкий
язык на начальном этапе.

4И (Нем) (03)

Л 4602020000-004 153-86
015(01)-86

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий словарь предназначен для перевода несложных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Немецко-русская часть включает 8 600 наиболее употребительных немецких слов; русско-немецкая часть — 10 800 русских.

В Словарь включены необходимые слова обиходного языка и ряд фразеологических оборотов.

Специальная терминология и устаревшие слова в Словарь не включены.

В настоящем издании географические названия вынесены в отдельный список, помещенный соответственно в конце каждой части Словаря. Географические названия, относящиеся к СССР, в основном представлены в русско-немецкой части, относящиеся к странам немецкого языка — в немецко-русской. Другие названия даны в обеих частях.

В конце Словаря помещена таблица немецких глаголов сильного и неправильного спряжения.

Читатель, знакомый с принципами словообразования в немецком языке, сможет на основе этого Словаря понять и перевести с немецкого языка на русский значительно большее количество слов, чем дано в Словаре. Чтобы дать читателю возможность понять некоторые немецкие слова, не приведенные в Словаре, в

немецко-русской части даны на своем алфавитном месте приставки и некоторые широко употребительные первые компоненты сложных слов с их наиболее часто встречающимися русскими соответствиями.

Обо всех замеченных в Словаре недостатках просьба сообщать по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5. Издательство «Русский язык».

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Слова, имеющие одинаковый первый компонент или одинаковую основу, объединены в гнезда, если это не нарушает алфавитного порядка. Знак ~ (тильда) заменяет неизменяемую часть заглавного слова, отделенную знаком || (параллельными линиями), напр.:

Dámpf||heizung *f* паровое отопление;

~**kessel** (*читай*: (Dámpfkessel) *m* паровой котёл.

заключитель||ный **Schluß**.; ~ое слово **Schlúß**.
wort *n*.

Тильда заменяет также все заглавное слово во фразеологии, напр.:

éilig (по)спешный, торопливый; **ich hábe es ~** (*читай*: éilig) я спешу.

оборонять **vertéidigen** *vt*; ~ся (*читай*: обороняться) **sich vertéidigen, sich wéhren**.

Вертикальная черта служит для разделения слова на части, чтобы облегчить понимание его состава, и указывает на раздельное чтение букв, напр.: **Anhalts|punkt, Líni|e**.

Во всех многосложных словах немецкого и русского текста, кроме поясняющих слов, напечатанных курсивом, указано ударение. В словах, где ударение падает на гласный с умлаутом, ударение не ставится.

Омонимы даются в разных словарных статьях и обозначаются светлыми римскими цифрами, напр.:

dichten I *vt* сочинять (стихи); придумывать.

dichten II *vt* уплотнять; заделывать.

kosá I (волосы) *Zopf m, Fléchte f.*

kosá II с.-х. *Sénse f.*

kosá III *геогр. Lándzunge f.*

Разные грамматические категории обозначаются арабскими цифрами с точкой, напр.:

dóppelt 1. двойной, двойкий; 2. *adv* вдвойне, вдвое.

больной 1. *прил. krank*; 2. *сущ. Kránke sub m.*

Разные значения одного и того же слова обозначаются арабскими цифрами со скобкой, разные значения одного и того же выражения — буквой со скобкой.

В случае необходимости после цифры дается (в скобках курсивом) пояснение к данному значению. Такие же пояснения иногда даны и к отдельному слову перевода (в скобках после перевода), при этом перевод отделяется от предыдущего точкой с запятой, напр.:

оклеивать, оклеить *bekleben vt; tapezieren vt (обоями).*

Синонимы и близкие по значению переводы отделяются друг от друга запятой; более далекие переводы разделены точкой с запятой.

За знаком $\diamond$ (ромб) даются устойчивые фразеологические обороты.

В отдельных случаях для уточнения значения слова или его употребления даются специальные пометы (см. Условные сокращения, стр. 10), напр.:

blind 1) слепой; ~ *wérden* слепнуть; 2) ложный; холостой (о выстреле); ~*er Alárm* ложная тревога; $\diamond$ *ein ~er Passagier* безбилетный пассажир, зяц,

приложение 1) (действие) *Béilegen n, Béifügen n*; 2) (применение) *Anwendung f*; 3) (к журналу и т.п.) *Béilage f, Anhang m*; 4) грам. *Apposition f*.

Слова в части слов, заключенные в круглые скобки, являются факультативными (необязательными), напр.:

Éll(en)bogen m (читай: *Éllbogen* или *Éllenbogen*) локоть.

бѣльмó (wéíBer) Star (читай: *wéíBer Star* или *Star*) *m*.

Слова, заключенные в квадратные скобки, являются вариантами стоящих впереди слов, напр.:

наладить, налаживать *in Órdnung[Gang] bringen** (читай: *in Órdnung bringen** или *in Gang bringen**).

В случаях, когда управление в русском языке не совпадает с управлением в немецком, в Словаре даются соответствующие указания, напр.:

благодарить *dánken vi* (кого-л. *D*).

strében vi стремиться (*nach D* к чему-л.), добиваться (чего-л.).

Звездочки после немецких глаголов являются ссылками на таблицу глаголов сильного и неправильного спряжения, помещенную в конце Словаря. Во фразеологии звездочки не даются при глаголах *sein, haben, werden*. Если глагол спрягается как по сильному, так и по слабому спряжению, то звездочка ставится в скобки, напр., *wénden(*)*. Для уточнения форм спряжения глаголов с приставками следует отыскать в таблице соответствующий глагол без приставки, напр., формы спряжения глагола *ábbringen** следует искать в таблице под *bringen**.

В немецко-русской части при заглавных именах существительных показаны формы родительного падежа единственного числа и именительного падежа множественного числа. Знак ра-

венства (=) показывает, что данная форма совпадает с формой заглавного слова. Отсутствие окончания или знака равенства указывает на то, что данное существительное во множественном числе не употребляется, напр.:

Tag *m* -(e)s, -e (*читай*: *Tages* или *Tags* — родительный падеж единственного числа и *Tage* — именительный падеж множественного числа) день.

Fluß *m* -sses (*читай*: *Flusses* — родительный падеж единственного числа), *Flüsse* река.

Ädler *m* -s, = (*читай*: *Ädler*s — родительный падеж единственного числа и *Ädler* — именительный падеж множественного числа) орёл.

Unterricht *m* -(e)s (*читай*: *Unterrichts* или *Unterrichtes* — родительный падеж; множественного числа нет) обучение...

При сложных немецких существительных в немецко-русской части и при всех немецких существительных в русско-немецкой части указывается только род (*m*, *f*, *n*).

Субстантивированные прилагательные и причастия, склоняющиеся как прилагательные, обозначаются пометой *sub* (*substantiviert*), напр.:

Bekannte *sub m, f* знакомый, -мая.

Переходные глаголы имеют помету *vt*, непереходные — *vi*, безличные — *vimp*, модальные — *mod*.

При немецких словах, отклоняющихся от общих норм произношения, в квадратных скобках дается указание на произношение слова; в подобных случаях ударение дается на транскрибируемом гласном. В случаях, когда в немецком алфавите нет знаков для обозначения звуков иноязычного происхождения, а именно: «ж» и носовых «а», «е», «о» — последние обозначают-

ся знаками международной транскрипции, соответственно: [ʒ], [â], [ɛ̃], [ô]. Звонкий согласный, соответствующий русскому «з», обозначается в транскрипции знаком [z], напр.:

Bourgeoisie [burʒoazɪ] *f* =, -sien буржуазия.
ансамбль Ensemble [ãsäbel] *n*.

Для сокращения объема книги в Словаре, как правило, не даются немецкие имена существительные женского рода на -in, образуемые от соответствующих имен существительных мужского рода, напр.: Französin, Schneéiderin. В немецко-русскую часть Словаря не включались наречия, перевод которых ясен из значения прилагательного, напр.: hoch «высоко» (ср. прилагательное hoch «высокий»). Ограничено количество сложных существительных, понятных по их составу. Не включены в Словарь также уменьшительные и ласкательные формы.

Обороты речи, характерные для целого ряда однотипных слов, даются при одном из них, первом по алфавиту; так, словосочетания с названиями дней недели даются в немецко-русской части при «Dienstag», в русско-немецкой при «воскресенье», определение времени по часам — при «acht», даты — при «April» и т.д.

То, что касается названия языков, дается в немецко-русской части при «deutsch, Deutsch, Deutsche», в русско-немецкой части при «язык». При «heute» и «сегодня» стоят обороты речи, характерные также для «gestern, morgen — вчера, завтра».

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ав. авиация	ед. единственное число
авт. автомобильное дело	жс.-д. железнодорож- ный транспорт
анат. анатомия	зоол. зоология
архит. архитектура	иск. искусство
астр. астрономия	ист. история
безл. безличная форма	и т.д. и так далее
биол. биология	и т.п. и тому подобное
бот. ботаника	кино кинематография
б. пл. множ. числа нет	ком. коммерческий тер- мин
бран. бранное слово, выражение	кул. кулинария
сводн. сл. вводное слово	-л. -либо
вин. винительный (па- деж)	лингв. лингвистика
воен. военное дело	лит. литература, лите- ратуроведение
в разн. знач. в разных значениях	мат. математика
в сложн. в сложных словах	мед. медицина
высок. высокий стиль	мест. местоимение
г. год; город	метеор. метеорология
геогр. география	мн. множественное чис- ло
геол. геология	мор. морской термин
геом. геометрия	нареч. наречие
гл. глагол	неотдел. неотделяемая (приставка)
глаг. приставка гла- гольная приставка	о-в остров
горн. горное дело	оз. озеро
грам. грамматика	отдел. отделяемая (при- ставка)
груб. грубое слово, вы- ражение	п-в полуостров
дат. дательный (падеж)	перен. в переносном значении
дип. дипломатия	полигр. полиграфия

полит. политический
 термин
 поэт. поэтическое сло-
 во, выражение
 превосх. ст. превосход-
 ная степень
 предл. предложный (па-
 деж)
 презр. презрительно
 прил. имя прилагатель-
 ное
 прич. причастие
 р. река
 радио радиотехника
 разг. разговорное сло-
 во, выражение
 рел. религия
 род. родительный (па-
 деж)
 см. смотри
 собир. собирательное
 (существительное),
 собирательно
 сокр. сокращение, со-
 кращено
 соотв. соответствует
 спорт. физкультура и
 спорт
 сравнит. ст. сравни-
 тельная степень
 стр. строительное дело
 суц. имя существитель-
 ное
 с.-х. сельское хозяй-
 ство
 твор. творительный
 (падеж)
 театр. театральный
 термин
 текст. текстильное де-
 ло

тех. техника
 тжс. также
 тк. только
 топ. топография
 уст. устаревшее слово,
 выражение
 физ. физика
 физиол. физиология
 фин. финансовый тер-
 мин
 фото фотография
 хим. химия
 числ. имя числительное
 шахм. шахматы
 эк. экономика
 эл. электротехника
 юр. юридический тер-
 мин

a — Adjektiv имя при-
 лагательное
 A — Akkusativ вини-
 тельный падеж
 adv — Adverb наречие
 conj — Konjunktion союз
 D — Dativ дательный
 падеж
 etw. — etwas (в вин.
 падеже) что-либо
 f — Femininum жен-
 ской род
 G — Genitiv родитель-
 ный падеж
 (h, s) спрягается с гла-
 голами haben и sein
 inf — Infinitiv неопре-
 деленная форма
 inv — invariabel неиз-
 меняемое слово

j-m — jemandem кому-либо

j-n — jemanden кого-либо

j-s — jemandes чей-либо

Konj. — Konjunktiv сослагательное наклонение

m — Maskulinum мужской род

mod — Modalverb модальный глагол

n — Neutrum средний род

N — Nominativ именительный падеж

num — Numerale числительное

part — Partizip причастие

pl — Plural множественное число

präs — Präsens настоящее время

pron — Pronomen местоимение

pron dem — Demonstrativpronomen указательное местоимение

pron indef — Indefinit-

pronomen неопределенное местоимение

pron inter — Interrogativpronomen вопросительное местоимение

pron pers — Personalpronomen личное местоимение

pron poss — Possessivpronomen притяжательное местоимение

pron rel — Relativpronomen относительное местоимение

prp — Präposition предлог

(s) спрягается с глаголом *sein*

(s, h) спрягается с глаголами *sein* и *haben*

sub — substantiviert субстантивированное прилагательное или причастие

vi — intransitives Verb непереходный глагол

vimp — unpersönliches Verb безличный глагол

vt — transitives Verb переходный глагол

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

8 600 слов

Составила О. Д. Липшиц

НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ

A a	а	N n	эн
B b	бэ	O o	о
C c	цэ	P p	пэ
D d	дэ	Q q	ку
E e	э	R r	эр
F f	эф	S s	эс
G g	гэ	T t	тэ
H h	ха	U u	у
I i	и	V v	фау
J j	йот	W w	вэ
K k	ка	X x	икс
L l	эль	Y y	ипсилон
M m	эм	Z z	цэт

А

Aal *m* -(e)s, -e *ýгорь*.

ab 1. *prp* с, от; *ab* heute с сегодняшнего дня; 2. *adv*: auf und ab взад и вперед; вверх и вниз; *ab* und zu иногда, по временам.

ab- *отдел. глаг. приставка, соотв. русск. с-, у-, от-; abzeichnen* срисовывать; *abführen* уводить; *abgehen* отходить.

Abart *f* =, -en *разновидность*.

abbauen *vt* 1) *снизить (цену)*; 2) *сокращать (штаты, производство)*; *увольнять; упразднить (должность)*; 3) *добывать (уголь, руду)*.

abberufen* *vt* *отзывать (с поста)*.

Abbildung *f* =, -en *изображение; отражение*.

abbrauchen *vt* *изнашивать*.

abbrechen* 1. *vt* 1) *обламывать; сносить (здание)*; das Lager ~ *снять лагерь*; 2) *пре-рывать, прекращать;*

den Umgang mit j-m

~ *порвать с кем-л*; 2. *vi* 1) (s) *отламываться*; 2) *прекращаться, обрываться; кончаться*.

Abbreiviation [w] *f* =, -en *сокращение*.

abbringen* *vt* *отвлекать; отговаривать; сбивать (с пути)*.

Abbruch *m* -(es), -brüche 1) *обвал*; 2) *снос (здания)*; 3) -(e)s *разрыв (дипломатических отношений)*; ◇

~ tun* *наносить ущерб, вредить*.

Abc [abecé] *n* =, = *азбука, алфавит*.

abdanken *vi* *выходить в отставку*.

abdrehen *vt* 1) *отвёртывать*; 2) *закрывать (газ, воду)*; *выключать (свет)*.

Abdruck I *m* -(e)s, -drücke *отпечаток*.

Abdruck II *m* -(e)s, -e *полигр. оттиск; перепечатка*.

Abend *m* -s, -e *вечер*; guten ~! *добрый вечер!*; am ~ *вечером*;

- zu ~ essen* ужинать;
 ~blatt *n* вечерняя
 газéта; ~brot *n* с.м.
 Abendessen; ~däm-
 merung *f* сýмерки;
 ~essen *n* у́жин.
 ábends вечером.
 Abenteuer *n* -s, = при-
 ключéние; авантю-
 ра.
 áber но, а, одна́ко, же;
 ~ auch да [но] и; ~
 doch а всё-таки; ~
 sicher! безуслóвно!; ~
 nein! да нет же;! ◇
 táusend und ~ táu-
 send мнóго ты́сяч.
 Áberglaube *m* -ns суевé-
 рие.
 ábergläubisch суевéр-
 ный.
 ábermals о́пять, вторич-
 но.
 Ábfahrt *f* =, -en отъезд;
 отхóд (поезда).
 Ábfall *m* -(e)s, -fälle 1)
 чаще *pl* отбросы, от-
 хóды; ути́ль; 2) склон.
 ábfällig 1) наклóнный;
 2) неблагоприя́тный
 (о мнени́и).
 ábfertigen *vt* отпра-
 вля́ть.
 ábfinden* (sich) удов-
 летворя́ться (mit *D*
 чем-л.); миря́ться (с
 чем-л.).
 Abflug *m* -(e)s, -flüge
 отлёт (птиц); вылет,
 старт (самолёта).
 Abfluß *m* -sses, -flüsse
- 1) утёчка; 2) сток
 (канавы).
 ábfragen *vt* спра́шивать
 (урок); опра́шивать
 (учащихс́я).
 Ábfuhr *f* =, -en вы́воз,
 отпра́вка.
 Ábfuhrmittel *n* мед. сла-
 бительное.
 Ábgang *m* -(e)s, -gänge
 1) отхóд (поезда); 2)
 сбыт (товара).
 ábgeben* *vt* отдава́ть,
 возвра́щать, сдава́ть;
 sich ~ занима́ться
 (mit *D* чем-л.).
 ábgehen* *vi* (s) 1) от-
 ходи́ть, отпра́вляться;
 2) отде́ляться; схо-
 ди́ть; 3) расходи́ться
 (о товарах); reißend
 ~ продава́ться на-
 расхва́т.
 ábgekürzt сокращён-
 ный.
 ábgemacht решённый,
 конче(н)ный; ~! ре-
 шено́!, по рука́м!
 Abgeordnete *sub m* де-
 пута́т; ~n'haus *n* па-
 ла́та депута́тов.
 ábgesehen: ~ davon,
 daß... помимо [кро́-
 ме] того́, что...; не
 говоря́ уже о том,
 что...; несмотря́ на
 то, что...
 ábgespannt утомлённый
 ábgetan законченный;
 die Sache ist ~! кон-
 чено!